

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 27 334d (I)

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 3.200-201

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? No

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

### Giro con el que se introduce la cita:

ἐν ἐκείνοις γάρ, οἶμαι, καὶ τοῦτο μαθήσομαι

### Texto de la cita:

καὶ ἐγὼ οὖν<sup>1</sup> τὰ ἐκείνου <sc. Ὀμήρου> ἔπη... προτιμῶ... ἐν ἐκείνοις γάρ, οἶμαι, καὶ τοῦτο μαθήσομαι, ὡς οὐδὲν κωλύει καὶ ἐν Ἰθάκῃ διδάχθέντα πολύμητιν εἶναι (cf. *Il.* 3.200-201)...

<sup>1</sup> οὖν om. vulg.

### Traducción de la cita:

Y yo prefiero los versos de aquel <sc. Homero>... Pues creo que en ellos aprenderé también esto, que nada impide ser ingenioso aunque uno se haya instruido en Ítaca (cf. *Il.* 3.200-201)...

### Motivo de la cita:

Themistio utiliza la referencia homérica para apoyar su tesis de que los estudios no necesitan realizarse en una ciudad famosa.

### Menciones paralelas en autores posteriores:

#### 1. Eustathius Thessalonicensis (s. XII d.C.) *Commentarii ad Homeri Iliadem* 404.18-25 Van der Valk

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su comentario al verso 3.201 de la *Iliada* y su contexto, Eustacio dice lo siguiente:

(v. 201 s.) Ὅτι οὐδὲν ἐμποδῶν εἰς ἀνδρὸς ἀγαθοῦ γένεσιν φαυλότης πατρίδος. καὶ τοῦτο ἔδειξε μὲν καὶ ἡ λυπρὰ Πέλλα μέγαν βασιλέα προενεγκοῦσα τὸν Ἀλέξανδρον. καὶ Ἀνάχαρσις δὲ ὁ Σκύθης αὐτὸ πιστοῦται [καὶ ἡ τὸν σοφὸν δὲ Θεμιστίον προενεγκαμένη, ὡς ἐκεῖνός που ἱστορεῖ, μαρτυρεῖ.] δηλοῖ δὲ πρὸς ἄλλοις μυρίοις καὶ ἡ Ἰθάκη νῆσος, οὐ πολλοῦ λόγου ἀξία, ἐξ ἧς, ὡς ἡ Ἑλένη φησί, τραχείας οὐσης ἔβλασταν ὁ πολύμητις Ὀδυσσεύς, «ὄς», φησί, «τράφη ἐν δήμῳ Ἰθάκης», τῷ καὶ ἐν Ὀδυσσεΐα, «κραναῆς περ ἐούσης, εἰδῶς παντοίους τε δόλους καὶ μήδεα πυκνά» (*Il.* 3.200-201).

"Una condición inferior de una patria no es ningún obstáculo para que surja un buen hombre. Y eso lo muestra también la mísera Pela, que produjo al gran rey Alejandro.

Incluso el escita Anacarsis confirma lo mismo (y la <patria> que produjo al sabio Temistio, como él cuenta en alguna parte, lo atestigua). Lo evidencia también, junto con otros incontables lugares, la isla de Ítaca, no digna de mucha fama, de la que, como dice Helena, aun siendo áspera surgió el habilidoso Odiseo, *quien, dice, fue criado en el pueblo de Ítaca* -así también en la *Odisea*-, *aun siendo rocosa, sabedor de toda clase de engaños y sagaces ideas* (*Il.* 3.200-201)."

Aunque Eustacio no dice expresamente que esta parte de su comentario está basada en el pasaje de Temistio que contiene la cita homérica que nos ocupa, es evidente que es así. En primer lugar, lo menciona como un ejemplo de persona sabia cuya patria es oscura, cosa que el propio Temistio afirma en el discurso que estamos tratando. En segundo lugar, Eustacio interpreta el verso en el mismo sentido que Temistio, lo que, sumado al hecho de mencionar su nombre, da muestras claras de que bebe de él. Además, aunque el ejemplo de Alejandro no nos lo transmite Temistio, sí encontramos en él el de Anarcarsis.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Nuestro autor es su fuente.

### **Comentario:**

Es evidente que en este punto Temistio tiene en mente *Il.* 3.200-201, ya que lo esencial de la cita no reside en el hecho de que Odiseo sea "πολύμητις" (la fórmula "πολύμητις Ὀδυσσεύς" es frecuente en la *Iliada* y la *Odisea*), sino en que lo es pese a ser originario de Ítaca, y es concretamente en dicho pasaje donde Homero aclara que el ingenioso Odiseo se crio allí. Por otra parte, Temistio evita pronunciar el nombre de Odiseo, de forma que sea el propio destinatario del discurso quien infiera a través de las palabras "πολύμητις" y "ἐν Ἰθάκῃ" que se trata de dicho personaje. Esto produce dos efectos, sin duda deseados por Temistio: en primer lugar, ganarse al oyente, puesto que es necesario estar familiarizado con los poemas homéricos para completar las referencias que se dan; en segundo lugar, el hecho de obviar el nombre de Odiseo permite centrar la atención en la patria del héroe, que es lo que le interesa a Temistio para apoyar la tesis que pretende defender.

El motivo de la cita es demostrar a través del personaje de Odiseo, el ingenio personificado, la tesis que sostiene a lo largo del discurso: que no es importante la ciudad de la que uno proceda o en la que se eduque, sino que lo son los conocimientos que tengan las personas con las que uno se forme, y las propias capacidades que uno tenga. Por eso, Odiseo, aunque haya sido instruido en una ciudad de poco renombre, en la "rocosa Ítaca", como dice uno de los versos citados (cf. *Il.* 3.200), es un buen ejemplo para Temistio, ya que los poemas homéricos dejan claro que se trata de un hombre de gran astucia.

Son muchos los autores que citan la fórmula "πολύμητις Ὀδυσσεύς", pero pocos quienes mencionan al mismo tiempo la patria en la que se crio y educó héroe. Esto hace que la paráfrasis de Temistio cobre especial importancia, ya que nadie ha interpretado la fórmula desde su mismo punto de vista, salvo por una breve mención en un escolio homérico (v. *schol. Il.* Γ 201-203 Erbse). Por eso, tan solo hemos considerado como paralelo a Eustacio de Tesalónica, que siglos después entiende en esos mismos versos que "οὐδὲν ἐμποδῶν εἰς ἀνδρὸς ἀγαθοῦ γένεσιν φαυλότης πατρίδος" (una condición inferior de una patria no es ningún obstáculo para que surja un buen

hombre); pero él mismo nos dice que "καὶ ἡ τὸν σοφὸν δὲ Θεμιστίον προενεγκαμένη, ὡς ἐκεῖνός που ἱστορεῖ, μαρτυρεῖ" (también la <patria> que produjo al sabio Temistio, como él cuenta en alguna parte, lo atestigua), lo que nos indica que Eustacio se está basando para su interpretación en el pasaje de Temistio que nos ocupa, ya que en el discurso al que pertenece menciona que él también tuvo una patria sin fama.

**Conclusiones:**

Se trata de una paráfrasis del texto homérico que no aporta ningún dato nuevo ni es relevante para la conservación del texto de la *Iliada*. En cambio, ejemplifica claramente la influencia que tenían los poemas homéricos todavía en época de Temistio y cómo sus versos, citados literalmente o no, se utilizaban como *exempla* de gran autoridad en las argumentaciones.

**Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 05 de agosto del 2015